

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета  
Социально-гуманитарный факультет  
\_\_\_\_\_ Цевелева И.В.  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Общая теория перевода»

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	Иностранный язык в переводческой и преподавательской деятельности
Квалификация выпускника	Магистр
Год начала подготовки (по учебному плану)	2023
Форма обучения	Очная форма
Технология обучения	Традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
1	2	4

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Зачет с оценкой (2), Курсовая работа	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Разработчик рабочей программы:

Доцент, Доцент, Кандидат культурологии

\_\_\_\_\_ Иванов А.А

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой

Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

\_\_\_\_\_ Шушарина Г.А.

## 1 Введение

Рабочая программа и фонд оценочных средств дисциплины «Научно-технический перевод» составлены в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Минобрнауки Российской Федерации, и основной профессиональной образовательной программы подготовки «Специальный перевод» по направлению подготовки «45.04.02 Лингвистика».

Задачи дисциплины	<ul style="list-style-type: none"> <li>• сформировать у студентов знания о понятийном аппарате переводоведения и новейших научных разработок в области переводоведения; о системе сокращенной переводческой записи и общих принципах маркирования различных синтаксических и логических конструкций</li> <li>• сформировать у студентов умение использовать понятийный аппарат для решения профессиональных задач; идентифицировать, фиксировать с помощью сокращенной записи и воспроизводить прецизионную информацию</li> <li>• развить у студентов навыки осуществления письменного и устного перевода, основные навыки, связанные с порождением текста на основе сокращенной записи</li> </ul>
Основные разделы / темы дисциплины	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Перевод как вид языковой деятельности.</li> <li>- Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе.</li> </ul>

## 2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Процесс изучения дисциплины «Общая теория перевода» направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и основной образовательной программой (таблица 1):

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>Общепрофессиональные</b>		
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	ПК-2.1 Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него;	Знает понятийный аппарат переводоведения, новейшие научные разработки в области переводоведения. Уметь использовать понятийный аппарат для решения профессиональных задач, использовать специальную

<p>грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>грамматические, синтаксические, стилистические нормы, лексическую эквивалентность, способы и приемы переводческих трансформаций.</p> <p>ПК-2.2 Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона.</p> <p>ПК-2.3 Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; осуществления межъязыкового и межкультурного перевода письменно</p>	<p>терминологию для постановки научной проблемы в области переводоведения. Владеет навыками осуществления письменного перевода, устного перевода, начальными лексическими навыками оформления семантограммы (сокращенная запись слов или словосочетаний, аббревиация, символизация понятий).</p>
<p>ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>ПК-3.1 Знает теорию устного перевода; виды перевода, специфику перевода текстов разных жанров, способы трансформаций и достижения эквивалентности перевода; правила и приемы переводческой нотации; мнемонические техники; профессиональную этику; правила делового этикета</p> <p>ПК-3.2 Умеет применять основные приемы устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>ПК-3.3 Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; системой способов и приемов адекватного</p>	<p>Знает о системе сокращенной переводческой записи, ее отличия от стенографии и конспектирования.</p> <p>Уметь идентифицировать, фиксировать с помощью сокращенной записи и воспроизводить прецизионную информацию: цифры, даты, имена собственные и географические названия, осуществлять смысловой анализ оригинала, выделяя рельефные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию.</p> <p>Владеет навыками воспроизведения понятий на родном языке, основными навыками, связанными с порождением текста на основе сокращенной записи: снятие смысловой избыточности, расширение и развертывание в процессе говорения тем и рем,</p>

	перевода устных текстов разных жанров.	создание связности и цельности текста.
--	--	--

### 3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Общая теория перевода» изучается на 1 курсе, 2 семестре.

Дисциплина входит в состав блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится к базовой части.

Знания, умения и навыки, сформированные при изучении дисциплины «Общая теория перевода», будут востребованы при изучении последующих дисциплин: «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии», «Научный семинар».

Дисциплина «Общая теория перевода» частично реализуется в форме практической подготовки.

### 4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 4 з.е., 144 акад. час.

Распределение объема дисциплины (модуля) по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего академических часов
Общая трудоемкость дисциплины	144
<b>Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего</b>	28
<b>В том числе:</b>	
<b>занятия лекционного типа</b> (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками), в том числе в форме практической подготовки:	14
<b>занятия семинарского типа</b> (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), в том числе в форме практической подготовки:	14
<b>Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа</b> , включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза	115
Промежуточная аттестация обучающихся – Зачет с оценкой (2), Курсовая работа	-

**5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебной работы**

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
	Контактная работа преподавателя с обучающимися			СРС
	Лекции	Семинарские (практические занятия)	Лабораторные занятия	
<b>Перевод как вид языковой деятельности.</b>				
Основные концепции лингвистической теории перевода. Основные понятия теории и техники перевода*	4			16
Основные концепции лингвистической теории перевода. Основные понятия теории и техники перевода*	4	7*		20
<b>Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе.</b>				
Трансформации, используемые при переводе. Понятие эквивалентности в переводе. Виды и уровни эквивалентности. Понятие адекватности в переводе, соотношение эквивалентности и адекватности*	4			18
Перевод переговоров, дискуссии. Специфика переводческой работы во время устного перевода*	2	7*		60
<b>ИТОГО по дисциплине</b>	<b>14</b>	<b>14</b>		<b>115</b>

- Реализуется в форме практической подготовки

**6 Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)**

При планировании самостоятельной работы студенту рекомендуется руководствоваться следующим распределением часов на самостоятельную работу (таблица 4):

Таблица 4 – Рекомендуемое распределение часов на самостоятельную работу

<b>Компоненты самостоятельной работы</b>	<b>Количество часов</b>
Подготовка к занятиям семинарского типа	60
Подготовка и оформление курсовой работы	54
	115

**7 Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации представлен в Приложении 1.

Полный комплект контрольных заданий или иных материалов, необходимых для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), практике хранится на кафедре-разработчике в бумажном и электронном виде.

## **8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **8.1 Основная литература**

1 Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 153 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/71336.html> (дата обращения: 11.05.2023). – Режим доступа: по подписке.

2 Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 159 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/470417> (дата обращения: 11.05.2023). – Режим доступа: по подписке.

3 Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 387 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/469078> (дата обращения: 11.05.2023). – Режим доступа: по подписке.

4 Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 263 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 11.05.2023). – Режим доступа: по подписке.

### **8.2 Дополнительная литература**

1. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова. – 4-е изд. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 96 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/96393.html> (дата обращения: 11.05.2023). – Режим доступа: по подписке.
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 320 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/475340> (дата обращения: 11.05.2023). – Режим доступа: по подписке.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. – 2-е изд. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 511 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/96463.html> (дата обращения: 11.05.2023). – Режим доступа: по подписке.
4. Серебрякова, С. В. Общая теория перевода : учебное пособие / С. В. Серебрякова. – Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. – 154 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/62965.html> (дата обращения: 11.05.2023). – Режим доступа: по подписке.

### 8.3 Методические указания для студентов по освоению дисциплины

1. Теория перевода : методические указания к выполнению курсовой работы для обучающихся по направлениям подготовки магистратуры «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / составитель А.А.Иванов. – Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2022. – 22 с.

### 8.4 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

- 1 Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM.
- 2 Электронно-библиотечная система IPRbooks.
- 3 Образовательная платформа Юрайт.
- 4 Электронно-библиотечная система eLIBRARY.RU (периодические издания)

### 8.5 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1Расшифровка английских аббревиатур (англо-английский словарь) [Режим доступа: свободный] <http://abbreviations.com/>.
2. English Online [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://www.abc-english-grammar.com>, свободный
3. Useful English [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://www.usefulenglish.ru>, свободный

### 8.6 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Таблица 5 – Перечень используемого программного обеспечения

Наименование ПО	Реквизиты
OpenOffice	свободная лицензия, условия использования по ссылке: <a href="https://www.openoffice.org/license.html">https://www.openoffice.org/license.html</a>

## 9 Организационно-педагогические условия

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Язык обучения (преподавания) - русский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на перезачет соответствующих дисциплин и профессиональных модулей, освоенных в процессе предшествующего обучения, который освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

### 9.1 Образовательные технологии

Учебный процесс при преподавании курса основывается на использовании традиционных, инновационных и информационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии представлены лекциями и семинарскими (практическими) занятиями. Инновационные образовательные технологии используются в виде широкого при-



менения активных и интерактивных форм проведения занятий. Информационные образовательные технологии реализуются путем активизации самостоятельной работы студентов в информационной образовательной среде.

## **9.2 Занятия лекционного типа**

Лекционный курс предполагает систематизированное изложение основных вопросов учебного плана.

На первой лекции лектор обязан предупредить студентов, применительно к какому базовому учебнику (учебникам, учебным пособиям) будет прочитан курс.

Лекционный курс должен давать наибольший объем информации и обеспечивать более глубокое понимание учебных вопросов при значительно меньшей затрате времени, чем это требуется большинству студентов на самостоятельное изучение материала.

## **9.3 Занятия семинарского типа**

Семинарские занятия представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях. В обязанности преподавателя входят: оказание методической помощи и консультирование студентов по соответствующим темам курса.

Активность на семинарских занятиях оценивается по следующим критериям:

- ответы на вопросы, предлагаемые преподавателем;
- участие в дискуссиях;
- выполнение проектных и иных заданий;
- ассистирование преподавателю в проведении занятий.

Ответ должен быть аргументированным, развернутым, не односложным, содержать ссылки на источники.

Доклады и оппонирование докладов проверяют степень владения теоретическим материалом, а также корректность и строгость рассуждений.

Оценивание заданий, выполненных на семинарском занятии, входит в накопленную оценку.

## **9.4 Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений без непосредственного участия преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;
- развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;

- формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов университета.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиважнейшему средству закрепления и развития теоретических знаний, выработке единства взглядов на отдельные вопросы курса, приобретения определенных навыков и использования профессиональной литературы.

## **9.5 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

При самостоятельной проработке курса обучающиеся должны:

- просматривать основные определения и факты;
- повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;
- изучить рекомендованную литературу, составлять тезисы, аннотации и конспекты наиболее важных моментов;
- самостоятельно выполнять задания, аналогичные предлагаемым на занятиях;
- использовать для самопроверки материалы фонда оценочных средств.

## **10 Описание материально-технического обеспечения, необходимого для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

### **10.1 Учебно-лабораторное оборудование**

Отсутствует

### **10.2 Технические и электронные средства обучения**

#### **Практические занятия**

Аудитории для практических занятий укомплектованы специализированной мебелью.

#### **Самостоятельная работа.**

Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде КНАГУ:

- читальный зал НТБ КНАГУ;

- компьютерные классы (ауд. 331 корпус № 1).

## **11 Иные сведения**

### **Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. Предполагаются специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн) в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);
- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### по дисциплине

### «Общая теория перевода»

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	Иностранный язык в переводческой и преподавательской деятельности
Квалификация выпускника	Магистр
Год начала подготовки (по учебному плану)	2023
Форма обучения	Очная форма
Технология обучения	Традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
1	2	4

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Зачет с оценкой (2), Курсовая работа	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

## 1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>Общепрофессиональные</b>		
ПК-2	<p>ПК-2.1 Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него; грамматические, синтаксические, стилистические нормы, лексическую эквивалентность, способы и приемы переводческих трансформаций.</p> <p>ПК-2.2 Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона</p> <p>ПК-2.3 Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; осуществления межъязыкового и межкультурного перевода письменно.</p>	<p>Знает понятийный аппарат переводоведения, новейшие научные разработки в области переводоведения. Уметь использовать понятийный аппарат для решения профессиональных задач, использовать специальную терминологию для постановки научной проблемы в области переводоведения.</p> <p>Владеет навыками осуществления письменного перевода, устного перевода, начальными лексическими навыками оформления семантограммы (сокращенная запись слов или словосочетаний, аббревиация, символизация понятий).</p>
ПК-3	<p>ПК-3.1 Знает теорию устного перевода; виды перевода, специфику перевода текстов разных жанров, способы трансформаций и достижения эквивалентности перевода; правила и приемы переводческой нотации; мнемонические техники; профессиональную этику; правила делового этикета</p> <p>ПК-3.2 Умеет применять основные приемы устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста</p>	<p>Знает о системе сокращенной переводческой записи, ее отличия от стенографии и конспектирования. Уметь идентифицировать, фиксировать с помощью сокращенной записи и воспроизводить прецизионную информацию: цифры, даты, имена собственные и географические названия, осуществлять смысловой анализ оригинала, выделяя рельефные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию.</p> <p>Владеет навыками воспроизведения понятий на родном языке, основными</p>

	<p>перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>ПК-3.3 Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; системой способов и приемов адекватного перевода устных текстов разных жанров.</p>	<p>навыками, связанными с порождением текста на основе сокращенной записи: снятие смысловой избыточности, расширение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связности и цельности текста.</p>
--	---	---

Таблица 2 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Формируемая компетенция	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
Раздел 1. Перевод как вид языковой деятельности	ПК-2 ПК-3	Задание 1	Переводит тексты и анализирует используемые техники перевода
		Задание 2	Переводит тексты и анализирует особенности перевода различных языковых явлений
		Контрольная работа	Количество правильных ответов
Раздел 2. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе		Задание 1	Переводит тексты и определяет используемые трансформации
		Курсовая работа	Переводит тексты и анализирует особенности перевода различных языковых явлений с точки зрения современного состояния переводоведения
Все темы		Вопросы теста	Количество верных ответов.

## 2 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 3).

Таблица 3 – Технологическая карта

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
«1» семестр <i>Промежуточная аттестация в форме «Зачет с оценкой»</i>				
	Задание 1	В течение семестра	5 баллов	<p>5 баллов – студент правильно выполнил контрольную работу. Показал отличный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>4 балла – студент выполнил контрольную работу с небольшими неточностями. Показал хороший уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>3 балла – студент выполнил контрольную работу с существенными неточностями. Показал удовлетворительный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>2 балла – при выполнении контрольной работы студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>0 баллов – контрольную работу не выполнена.</p>
	Задание 2	В течение семестра	5 баллов	<p>5 баллов – студент правильно написал слова на требуемых языках. Показал отличное владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>4 балла – студент написал слова на требуемых языках с небольшими неточностями. Показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>3 балла – студент написал слова на требуемых языках с существенными неточностями. Показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p>

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
				2 балла – при написании диктанта студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 0 баллов – задание не выполнено
	Контрольная работа	в течение семестра	5 баллов	5 баллов - студенты, хорошо, глубоко, качественно проработали проблему, выработали свою точку зрения и аргументы для убеждения участников игры, привлекли дополнительный материал, проявили активность в ходе игры, успешно справились с полученной ролью. 4 балла - студенты качественно проработали проблему, но не достигли глубины в ней, приводили поверхностные аргументы для убеждения участников игры, не привлекли дополнительный материал, проявили активность в ходе игры, качественно справились со своей ролью, но не проявили изобретательность и гибкость в ходе игры. 3 балла - студенты неглубоко проработали проблему, выработали свою точку зрения, но не имели аргументы для убеждения участников игры, не привлекли дополнительный материал, проявили малую активность в ходе игры 0 баллов – студенты не приняли участия в игре
	ИТОГО:	-	15 баллов	
<p><b>Критерии выведения итоговой оценки промежуточной аттестации в виде зачета:</b>  Максимальный балл текущего контроля составляет 10 баллов, промежуточной аттестации (контрольной работы) – 5 баллов;  максимальный итоговый рейтинг – 15 баллов.  Оценке «зачтено» соответствует 7-15 баллов;  менее 7 – «неаттестованно».</p>				
<p><u>2</u> семестр</p> <p><b><i>Промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой</i></b></p>				
	Задание 1	на 16 неделе семестра	5 баллов	5 баллов - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной лексической или грамматической ошибки.



	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
				<p>4 балла - содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух ошибок, в том числе не более одной смысловой.</p> <p>3 балла содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырёх ошибок, в том числе не более двух смысловых.</p> <p>2 балла - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».</p> <p>0 баллов – задание не выполнено</p>
	Итоговое тестирование по дисциплине	В течение сессии	5 баллов	<p>5 баллов - 91-100% правильных ответов – высокий уровень знаний;</p> <p>4 балла - 71-90% % правильных ответов – достаточно высокий уровень знаний;</p> <p>3 балла - 61-70% правильных ответов – средний уровень знаний;</p> <p>2 балла - 51-60% правильных ответов – низкий уровень знаний;</p> <p>0 баллов - 0-50% правильных ответов – очень низкий уровень знаний.</p>
	ИТОГО:	-	10 баллов	-
<p><b>Критерии выведения итоговой оценки промежуточной аттестации в виде зачета с оценкой:</b></p> <p>Максимальный балл текущего контроля составляет 5 баллов, промежуточной аттестации (тест) – 5 баллов;</p> <p>максимальный итоговый рейтинг – 10 баллов.</p> <p>Оценке «отлично» соответствует 9-10 баллов;</p> <p>«хорошо» – 7-8;</p> <p>«удовлетворительно» – 5-6;</p> <p>менее 5 – «неудовлетворительно».</p>				
	Курсовая работа	В течение семестра	Отлично Хорошо Удовлетворительно неудовлетворительно	<p><b>отлично</b> - студент правильно выполнил задание. Показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. Ответил на все дополнительные вопросы на защите.</p>

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
				<p><b>хорошо</b> - студент выполнил задание с небольшими неточностями. Показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. Ответил на большинство дополнительных вопросов на защите.</p> <p><b>удовлетворительно</b> - студент выполнил задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. При ответах на дополнительные вопросы на защите было допущено много неточностей.</p> <p><b>неудовлетворительно</b> - при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. При ответах на дополнительные вопросы на защите было допущено множество неточностей.</p>

### 3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций в ходе освоения образовательной программы

#### 3.1 Задания для организации «входного» контроля знаний обучающихся

**Переведите текст на русский язык:**

The Times, like Harvard University, where I attended graduate school, is one of the country's most elite and exclusive institutions. Its ethos can be best summed up with the phrase "You are lucky to be here."

That huge numbers of people at The Times, as at Harvard, buy into this institutional hubris makes the paper, where I spent 15 years—nearly all of them, thankfully, as a foreign correspondent a few thousand miles from the newsroom—a fear-ridden and oppressive place to work.

The Times newsroom, like most corporate nerve centers, is a labyrinth of intrigue, gossip, backbiting, rumor, false piety, rampant ambition, betrayal and deception. Those who play this game well are repugnant. They are also usually the people who run the place.

When you allow an institution to provide you with your identity and sense of self-worth you become an obsequious pawn, no matter how much talent you possess. You live in perpetual fear of what those in authority think of you and might do to you. This mechanism of internalized control—for you always need them more than they need you—is effective.

### 3.2 Задания для текущего контроля по дисциплине

#### Раздел 1. Перевод как вид языковой деятельности.

**Задание 1.** Определите в тексте термины и терминологические обороты, которые подлежат калькированию. Сравните полученные кальки с возможными транскрипциями. Прокомментируйте различия между ними и стилистический статус их употребления в тексте перевода. Переведите текст на русский язык.

After my April visit I was so impressed by the Great Pyramid that I spent several weeks researching its history. I discovered that it had been built around 2250 BC for Kufu (or Cheops), the second Pharaoh of the Fourth Dynasty, and that it was also the single largest edifice ever constructed by man. As I researched the subject further it became clear to me that the real purpose of the Great Pyramid was, in fact, a matter of considerable debate. On one side stood the most orthodox and prosaic scholars insisting that it was nothing more than a mausoleum. On the other side stood the pyramidologists -- an apocalyptic tribe who pretended to find all manner of prophecies and signs in virtually every dimension of the immense structure. I then learned that a team of Japanese engineers had recently tried to build a 35-foot high replica of the Great Pyramid limiting itself strictly to the techniques of the Fourth Dynasty (as proved by archeology), which construction turned out to be impossible under these limitations.

**Задание 2.** Выделите в тексте единицы, подлежащие либо транскрипции, либо калькированию, либо смешанному переводу и переведите текст.

The main body of the Salish, from whom the Bella Coola have become separated, occupy a large and continuous area in southern British Columbia and the Western portion of the State of Washington. They also occupy the eastern part of Vancouver Island, south of Cape Mudge, and the southern end of the Island around Victoria. On the mainland of British Columbia and the state of Washington the boundaries are less definite. Salish-speaking peoples live along the Frazer River and occupy its large tributary, the Thompson River. These interior Salish tribes, the Thompson, Lillooet, and Shuswap, have never been considered as possessing the culture of the coast peoples since their houses, dress, food, religion, and art, are quite different not only from those of the Northwest Coast, but from their other neighbours as well.

#### Раздел 2. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе.

**Задание 1.** Переведите текст на английский язык. Укажите используемые трансформации

В Январе 2006г. Компания ОАО «Транснефть» представила на государственную экспертизу проект нефтепровода, 120км. участок которого, должен был пройти рядом с озером

Байкал. Такое расположение трубопровода было выбрано неслучайно. Рельеф местности позволял с наименьшими затратами построить этот отрезок. Вокруг данной проблемы развернулись горячие споры. Группа проектировщиков утверждала, что никакой опасности для озера такое соседство с нефтепроводом не сулит, а выгоды экономического характера, напротив, весьма обширны.

Как вы считаете, какое решение было принято и почему? Идентифицируйте, проанализируйте и проранжируйте ожидания заинтересованных сторон в этой ситуации.

### 3.3 Задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация (зачет с оценкой) производится в конце семестра в виде тестирования. Вариант типового теста представлен ниже. Полный перечень тестовых заданий находится в электронной образовательной среде университета.

1. Лингвосемиотический аспект перевода предполагает учёт таких свойств знака, как
  - А) размер, шрифт, цвет
  - Б) произвольность, односторонность, глубина
  - В) значимость, произвольность, двусторонность
  
2. Предпереводческий анализ состава информации в тексте предполагает выявление
  - А) этической, философской, важной информации
  - Б) эмоциональной, когнитивной, эстетической информации
  - В) нейтральной, культурной, научной информации
  
3. Доминантами перевода газетно-журнального текста являются
  - А) образные выражения, сравнения, метафоры
  - Б) термины, сложные предложения, наречия
  - В) устойчивые выражения с оценочным значением, оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений, модные слова
  
4. Доминантами перевода научной прозы являются
  - А) общенаучная лексика, термины
  - Б) метонимия, синекдоха
  - В) оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений
  
5. Способ перевода, при котором переводчик начинает переводить, прослушав всё выступление, это
  - А) Синхронный перевод
  - Б) Информационный перевод
  - В) Последовательный перевод

### 3.4 Тематика курсовых работ

1. Перевод научно-технической статьи Evolution of Travel and Tourism Terminology and Definitions с анализом переводческих трудностей
2. Перевод научно-технической статьи Socio-economic and political motivations of Russian out-migration from Central Asia с анализом переводческих трудностей
3. Перевод научно-технической статьи Assessing quality in higher education с анализом переводческих трудностей
4. Перевод научно-технической статьи Russia and China in the 21<sup>st</sup> century. Moving towards cooperative behavior с анализом переводческих трудностей

5. Перевод научно-технической статьи Features of international procedures of human rights protection с анализом переводческих трудностей
6. Перевод научно-технической статьи Theoretical overview of GVCs (global value chains) с анализом переводческих трудностей
7. Перевод научно-технической статьи Non-native English speakers face challenges when trying to publish
8. Перевод научно-технической статьи Acupuncture treatment of a male patient suffering from long-term schizophrenia and sleep disorders с анализом переводческих трудностей
9. Перевод научно-технической статьи E-LEARNING: Delivering knowledge in digital age с анализом переводческих трудностей
10. Перевод научно-технической статьи Public relations: definitions and functions с анализом переводческих трудностей
11. Перевод научно-технической статьи «Urban infill prehab» с анализом переводческих трудностей.
12. Перевод научно-технической статьи «Fanjjet Evolution – the Next Steps» с анализом переводческих трудностей.
13. Перевод научно-технической статьи «Computer Simulation’s Role in Advancing Composite Aircraft Structures» с анализом переводческих трудностей.
14. Перевод научно-технической статьи The Japanese Writing System: Challenges, Strategies, and Self-regulation for Learning Kanji с анализом переводческих трудностей.
15. Перевод научно-технической статьи Reducing Unnecessary CT Scanning in Head Trauma of Pediatric Patients: A Narrative Review с анализом переводческих трудностей.
16. Перевод научно-технической статьи The origin of hashtag с анализом переводческих трудностей.
17. Перевод научно-технической статьи Trends in global space exploration с анализом переводческих трудностей.
18. Перевод научно-технической статьи Children – friendly streets as urban playgrounds с анализом переводческих трудностей.
19. Перевод научно-технической статьи The Impact of Strategic Human Resource Management on Organizational Performance с анализом переводческих трудностей.
20. Перевод научно-технической статьи History of Laptops с анализом переводческих трудностей.
21. Перевод научно-технической статьи Goodbye Console? Google Launches Game-streaming Platform с анализом переводческих трудностей.
22. Перевод общественно-политической статьи US researchers hope Congress will dig NSF out of \$ 1 billion budget hole с анализом переводческих трудностей.
23. Перевод научно-технической статьи The global market for process information management systems с анализом переводческих трудностей.
24. Перевод общественно-политической статьи Facebook Left Millions of Passwords Readable by Employees с анализом переводческих трудностей.